



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. XI.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

& fortes graues sunt quoddam epistolae qui dicunt homines sunt quoniam 10
 מטל דאית אנשא דאמרין דאגרתא יקורין וחסינן 10
 sed contemptibilis & sermo eius infirmus corporis verò aduentus
 מאתיה דיך דגושמא כריה ומלתה שימא 11 אלא
 in sermone sumus quod sicut dicit qui sic is cogitet hoc
 הרא נתרעא מן דהכנא אמר דאיכנא דאיתין כמלתה
 propinqui sumus eum etiam sumus ita remoti sumus eum epistolaru nraru
 דאגרתן כד רחיקינן הכנא איתין אף מא דקריבינן
 animas nras vt cōferamur aut vt cogitemur audemus enim non in opere
 כעבדאן 12 לא גיד ממרחינין דנהשוב או דנפחם נפשן
 in ipsis isti quia sed animas suas qui extollunt illis cum
 עם הנון דמשבהרין נפשהון אלא מטל דהנון בהון
 gloriamur non nos intelligunt non comparant seipos
 להון מפחמינן לא מסתכלין 13 חנון לא משתבהרין
 nobis quā distribuit finium iuxta mensuram sed mensura nostra plusquam sic
 יתיר מן משוחתן אלא כמשוחתא דתחומא דפלג לן
 quasi enim non ad vos vsque etiam vt pertingamus Deus
 אלהא דנמשא אף עד מא לותכון 14 לא הוא גיד אידך
 ad vos enim vsque animā nrām extendimus ad vos pertingamus non
 רלא מתמטינין לותכון מתחינין נפשן עד מא גיד לותכון
 extra gloriamur neque Christi in euangelio pertingimur
 מטיין כסברתה דמשיחא 15 ולא משתבהרין לבר מן
 crescet vt cum spes nobis est sed aliorum in labore mēsurā nrām
 משוחתן בעמלא דאחרנא אלא אית לן סכרא דכר רביא
 etiam & exuberabimus mēsurā nrām iuxta crescemus in vobis fides vestra
 הימנותכון בכון נתרורב אידך משוחתן 16 ונתיתר אף
 in ijs aliorum per mēsuram non ad euangelizandū vltra vos
 להל מנכון למסברו לא כמשוחתא דאחרנא באילין
 gloriatur in Domino qui gloriabitur verò is gloriemur quæ parata sunt
 דמתקנן נשתבהר 17 הו ריין דנשתבהר כמריא נשתבהר
 is sed probatus est ille laudat qui animam suā is enim non
 לא הוא גיד מן דנפשהו משבה הוה וקא אלא מאן 18
 laudat eum quem Deus
 דמריא נשבהוהו 1

10 Quoniam quidem epistolae inquam, graues sunt & fortes: praesentia autem corporis infirma, & sermo contemptibilis.
 11 Hoc cogitet qui eiusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas absentes, tales & praesentes in facto.
 12 Non enim audemus inferere aut comparare nos quibusdam, qui seipos commendant: sed ipsi in nobis nosmetipsos mercentes, & comparates nosmetipsos nobis.
 13 Nos autem non in immensum gloriamur: sed secundum mensuram regulae, quae mensus est nobis Deus mensuram pertingendi usque ad vos.
 14 Non enim quasi non perringentes ad vos superextendimus nos. Usque ad vos enim petuenimus in Euangelio Christi.
 15 Non in immensum gloriautes in alienis laboribus: spem autem habentes crescentis fidei vestrae, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam.
 16 Etiam in illa quae ultra vos sunt euangelizare, non in aliena regula, in ijs quae paratae sunt gloriae.
 17 Qui autem gloriaetur, in Domino gloriaetur.
 18 Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est, sed quem Deus commendat.

caput XI קפלאון ע

CAP. XI.

20 וְהַיְתָּעַבְדֵנוּ כַּד רְחִיקִינָן הַכְנָא אֵיתִין אִפְּ מֵא דְקְרִיבִינָן
 21 אֵלֵינוּ
 22 וְהָיָה
 23 וְהָיָה
 24 וְהָיָה
 25 וְהָיָה
 26 וְהָיָה
 27 וְהָיָה
 28 וְהָיָה
 קפ. מ.

jeiunij sextz hebdomadis secunde diu

ימים תרוין דשבטתה דד דעומט

1 Vt in a m sustineritis modicum quid insipientie mez: sed & supportate me.

2 Emulor enim vos Dei g-mulatione. Despondi enim vos vni viro virginem castam exhibere Christo.

3 Timeo autem ne sicut serpens Heuam seduxit astutia sua: ita corrumpatur sensus vestri, & exidant à simplicitate, quæ est in Christo Iesu.

insipienter vt loquerer paulisper fuissetis tolerantes verb vultu
 פניהותין מסכורין היותון קליל דאמלל פניהותין
 in volis enim ego zelor me ipsi estis tolerantes
 און און מסכורין אנתון הו לוי: טאן אנא ניר ככון
 puram virginem vni viro enim despondi vos Dei
 דאלהא מכרתכון ניר לגברא חד בתולתא דכיתא
 seduxit sicut ne forte autem ego vereor
 דחל אנא דין דלכא איך דאטעי
 à sensus vestri corrumpantur ita verusitas sua Ego
 א דחא נכילותה הכנא נתחבלון רעניכוון מן
 ad vos qui venit is enim si Christum quæ ego
 דלורת משיחא: אן ניר הו דאתא לתוכון
 spiritum aut predicauim non quem nos cum vobis predicat Iesum
 דכון אכרו לכון אינא דהנן לא אכרון או רוחא
 aliud Euangelium aut acceptaris non quem accepistis
 אירא דלא נככתון או סברתא אחרתא
 arbitror essetis acquiescentes pulere recepistis
 דלא נככתון שפיר מתטפוסין היותון: רנא
 excellunt qui valde illis Apollolis præ sum minor non quod à
 דכרם לא בעזרת מן שליחא אילין דטב מיתרון:
 sed in scientia mea non sed in sermone sim imperitus
 ניר כורא אנא כמלתי אלא לא בידעתי אלא
 erraui errando forte aut apud vos manifesti sumus
 דכוס אונליון לתוכון: או דלכא מסכלו אסכלת
 Euangelium volis predicauì & gratis exaltaremini vt vos
 נכנש דאתון תתרימוון וכנן אכרות לכון סברתה
 sumptus & accipi spoliari alias & Ecclesias
 ועתה אחריתא חליצת ונסכת נפקתא
 super oneraui non ad vos veni & cum quod ad vos
 ובר אתית צאידיכוון לא יקרת על
 Macedonia à q. venerūt fratres suppleuerūt eni meā indigentiā
 ובר מניו סניקותי ניר מליו אחא דאתון מן מקדוניא
 super vos onerem vt non ego & seruabo aiam meā seruabo
 מים גטרת נפשי ונטר אנא דלא אקר עליכוון:

4 Nam si is qui venit, alium Christū predicat quem non prædicauimus, aut alium spiritum accipitis quem non accepistis: aut aliud Euangelium quod non recepistis: rectè pateremini.

5 Existimo enim nihil minus fecisse à magnis Apostolis.

6 Nam & si imperitus sermone, sed non scientia: in omnibus autem manifestus sum vobis.

7 Aut nunquid peccatum feci, meipsum humilians, vt vos exaltemini? quoniam gratis Euangelium Dei euangelizauì vobis?

8 Alias Ecclesias expoliati, accipiens stipendiū ad ministerium vestrum.

9 Et cum essem apud vos, & egerem, nulli onerosus fui. nam quod mihi decerat, suppleuerunt fratres qui venerant à Macedonia: & in omnibus sine onere me vobis seruaui, & seruabo.

ad vos qui venit is enim si Christum quæ ego
 אן ניר הו דאתא לתוכון
 spiritum aut predicauim non quem nos cum vobis predicat Iesum
 דכון אכרו לכון אינא דהנן לא אכרון או רוחא
 aliud Euangelium aut acceptaris non quem accepistis
 אירא דלא נככתון או סברתא אחרתא
 arbitror essetis acquiescentes pulere recepistis
 דלא נככתון שפיר מתטפוסין היותון: רנא
 excellunt qui valde illis Apollolis præ sum minor non quod à
 דכרם לא בעזרת מן שליחא אילין דטב מיתרון:
 sed in scientia mea non sed in sermone sim imperitus
 ניר כורא אנא כמלתי אלא לא בידעתי אלא
 erraui errando forte aut apud vos manifesti sumus
 דכוס אונליון לתוכון: או דלכא מסכלו אסכלת
 Euangelium volis predicauì & gratis exaltaremini vt vos
 נכנש דאתון תתרימוון וכנן אכרות לכון סברתה
 sumptus & accipi spoliari alias & Ecclesias
 ועתה אחריתא חליצת ונסכת נפקתא
 super oneraui non ad vos veni & cum quod ad vos
 ובר אתית צאידיכוון לא יקרת על
 Macedonia à q. venerūt fratres suppleuerūt eni meā indigentiā
 ובר מניו סניקותי ניר מליו אחא דאתון מן מקדוניא
 super vos onerem vt non ego & seruabo aiam meā seruabo
 מים גטרת נפשי ונטר אנא דלא אקר עליכוון:

NOVUM
 TESTAM
 TUM.
 A.
 IV.

1 Οφθαλμοὶ ἀνάστασις ἐστὶν τοῦ σώματος καὶ οὐκ ἐστὶν ἀνάστασις ἡ ψυχῆς. 2 Ἐάν τις ἐπιθυμῇ τὸν ἑαυτοῦ σῶμα κατακτείνῃ, ἐκεῖνος ἑαυτόν ἐσθλάσει. 3 ὁ κατακτείνων τὸν ἑαυτόν ἐσθλάσει τὸν ἑαυτόν. 4 ὁ κατακτείνων τὸν ἑαυτόν ἐσθλάσει τὸν ἑαυτόν. 5 ὁ κατακτείνων τὸν ἑαυτόν ἐσθλάσει τὸν ἑαυτόν. 6 ὁ κατακτείνων τὸν ἑαυτόν ἐσθλάσει τὸν ἑαυτόν. 7 ὁ κατακτείνων τὸν ἑαυτόν ἐσθλάσει τὸν ἑαυτόν. 8 ὁ κατακτείνων τὸν ἑαυτόν ἐσθλάσει τὸν ἑαυτόν. 9 ὁ κατακτείνων τὸν ἑαυτόν ἐσθλάσει τὸν ἑαυτόν. 10 ὁ κατακτείνων τὸν ἑαυτόν ἐσθλάσει τὸν ἑαυτόν.



abolēbitur non gloriatio quoddam hęc Christi veritas in me est
 10 איתוהי כי שררה דמשיחא דהנא שובהרא לא נתבטל
 ego diligo non quia quare Achaiz in regionibus in me
 כי באתרותא דאכאי: 11 למנא מטל דלא מהב אנא
 faciam etiam ego quod facio hoc sed scit ipse Deus vos
 לכוּן אלהא הו ידע: 12 אלא הרא דעבד אנא אף אעבד
 ipse vt in eo occasionem qui quarrūt illorum occasionem eorū ipse vt pzeidā
 דאפסוק הו עלתהון דאילין דבעין עלתה דבהו מרס
 ipsi enim sunt illi sicut nos reperiantur de quo gloriantur
 דמשתבהרין נשתכחון אכותן: 13 איתיהון גיר הליון
 Apostolis animam suam & assimilantes dolosi & operarij falli Apostoli
 שליחא דגלא ופעלגא נכולא ומדמין נפשהון לשליחא
 vt Satanis enim ipse si in hoc ad admirandum & non est Christi
 דמשיחא: 14 ולית למתרמרו בהרא אן הו גיר דסנטא
 negotium magnum est non Lucis in Angelum transformatur
 מתרמג במלאכא דנוהרא: 15 לא הותרבא צבותא
 quorum iustitiz in ministros transformantur ministri eius etiam si
 אן אף משמשנוהי מתרמין במשמשנא דזיקותא הנון
 opera ipsorum iuxta erit finis
 דחרתהון תהוא איך עבדיהון:

Pauli in commemoracione

ברוכרנרג דפולוס

sim stultus quasi de me putet homo ne ego dico autem rursus
 16 טוב דין אמר אנא למא אנש נסכר עלי איך דסכלא אנא
 glorier paulisper ego vt etiā accipite me stultum quasi si non & si
 ואן לא אפן איך דלסכלא קבלוני דאף אנא קליל אשתבהר:
 quasi sed sum loquens in Domino arō non sum quod loquens id
 מרס דממלל אנא לא הווא במרן ממלל אנא אלא איך
 17 multi quoniam gloriacionis loco in hoc per insipientiam
 דבפכיהותא בהרא דוכתא דשובהרא: 18 מטל דסניא
 estis pacifici gloriabor ego & etiam in carne gloriantur
 משתבהרין בכסרא ואף אנא אשתבהר: 19 מנחין אנתון
 siūs sapientes vos cum mente destitutos ad audiendum enim
 גיר למשתמעו לחסידו דעניא כד אנתון חכימא אנתון:

10 Est veritas Christi in me
 quoniam hęc gloriatio non
 infingetur in me in regionibus
 Achaiz.

11 Quare? quia non diligo
 vos? Deus scit.

12 Quod autem facio, & faciam,
 vt amputem occasio-
 nem eorum qui volunt occa-
 sionem, vt in quo gloriantur,
 inueniantur sicut & nos.

13 Nam eiusmodi pseudo-
 apostoli, sunt operarij subdoli,
 transfigarates se in Apostolos
 Christi.

14 Et non mirum: ipse enim
 satanas transfiguratur se in
 Angelum lucis.

15 Non est ergo magnum si
 ministri eius transfigurentur
 velut ministri iustitiz, quo-
 rum finis erit secundum ope-
 ra ipsorum.

16 Iterum dico, ne quis putet
 me insipientem esse, alio-
 quin velut insipientem acci-
 pite me, vt & ego modicum
 quid gloriar.

17 Quod loquor, non lo-
 quor secundum Deum, sed
 quasi in insipientia, in hac
 substantia gloriar.

18 Quoniam multi gloriā-
 tur secundum carnem, & ego
 gloriabor.

19 Libenter enim suffertis
 insipientes, cum sitis ipsi sa-
 pientes.

10 εστι η αληθεια Χριστου εν εμου, οτι η καυχησης αυτη η σφραγισηται εις εμα οτι εις κλιμασι της Αχαϊας.
 11 δερω; οτι εκ αγαπης υμιν; ο θεος σκεδεν. 12 ο δε ποιω, και ποιησω, να οκνησω πτω αφημελω ην δε-
 λουται αφημελω, να οσ ω καυχουμαι, θρηνησι και ζωης και ημερις. 13 οτι δε τοις αυτοις ψευδοαποστολοις, γραται
 δολοι, μετασημασι ζηλοισι εις αποστολους Χριστου. 14 και η σαυμνησιν αυτη η οδρ ο Σαταναι μετασημασι (ε)
 εις αγγελου σωτη. 15 η μεγα αυτη ει και οι δεδουτοι αυτη μετασημασι ζητοι αις δεδουτοις δικαιοσυνης ον το
 πτω εις αυτη η εργα αυτη. 16 παλιου λησθημε ης με δεδωκε αφροισια ην; ει δε μινη, και αις αφροισια δε ζκα-
 δε μα, να καγω μακροτα η καυχουμαι. 17 ο λαλω, η λαλω ην κωλυται, δε ης οσ αφροισια, οσ αυτη η
 ισποσι εις της καυχησης. 18 επι πολλοι καυχουται ην πτω οφρα, και γω καυχουμαι. 19 ηδωκε, δε
 ηε γω η αφροισια, φροισια εις ης.



20 Sustinetis enim si quis vos in seruitutem redigit, si quis deuorat si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos cœdit.

21 Secudum ignobilitatē dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quod quis audet, in insipientia dico, audio & ego.

22 Hebræi sunt, & ego. Israelitæ sunt, & ego. Semen Abrahæ sunt, & ego.

23 Ministri Christi sunt, & ego: (vt minus sapiens dico) plus ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter.

24 A Iudæis quinquies quadragenas, vna minus accepi.

25 Ter virgis cæsus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte & die in profundo maris fui.

26 In itineribus sepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex Gentibus, periculis in ciuitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus.

27 In labore & erumna, in vigilijs multis, in fame & siti, in ieiunijs multis, in frigore & nuditate.

vos qui comedit & eum vos qui subicit eum edit & emittit
 qui percutit & eum supra vos qui effert se & eum à vobis qui accipit
 sic quasi ego loquor in ignominia quasi facies vestras in
 aliquo quod in omni ego loquor metis per defectu ipsum in infirmi fuerimus
 sunt Hebræi si sum audens ego etiam homo quod
 sunt semen si ego etiam sunt Israelitæ & si ego
 Christi sunt ministri si ego etiam
 magis in laboribus sum quam illi & p̄fatiōr ego dico mentis periculis
 in moribus quam illi magis in vinculis quam illi magis in verberibus
 quadraginta quadraginta tēporib⁹ quinque Iudæis &
 flagellatus fui in verberibus temporibus tribus deuorari tres dies
 die in naufragio fui temporibus tribus hypodatus fui
 multi in itineribus fui in mari nocte
 quod à in periculis sicariorum in periculis fluminum in periculis
 in ciuitate fui in periculo gentibus quod à in periculo cogitationum
 in periculo in mari in periculo in solitudine fui in periculo
 multa in vigilia & in fatigatione in labore fallis fratribus
 & in nuditate in frigore multo in ieiunio & in siti

21 אף על אפיקום: 21 אף דבצערנא אמר אנא אף הו
 אף דבצערנא אמר אנא אף הו
 אף דבצערנא אמר אנא אף הו
 אף דבצערנא אמר אנא אף הו

22 אן עבריא אנון
 אן עבריא אנון
 אן עבריא אנון
 אן עבריא אנון

23 אן משמשנא אנון דמשיחא
 אן משמשנא אנון דמשיחא
 אן משמשנא אנון דמשיחא
 אן משמשנא אנון דמשיחא

24 מן יהודינא המש זבנין ארבעין ארבעין
 מן יהודינא המש זבנין ארבעין ארבעין
 מן יהודינא המש זבנין ארבעין ארבעין
 מן יהודינא המש זבנין ארבעין ארבעין

25 תלת זבנין בשבטנא אתגנרת
 תלת זבנין בשבטנא אתגנרת
 תלת זבנין בשבטנא אתגנרת
 תלת זבנין בשבטנא אתגנרת

26 באורחתא כניאתא
 באורחתא כניאתא
 באורחתא כניאתא
 באורחתא כניאתא

27 בעמלא ובלאותנא כשהרא כניאתא
 בעמלא ובלאותנא כשהרא כניאתא
 בעמלא ובלאותנא כשהרא כניאתא
 בעמלא ובלאותנא כשהרא כניאתא

20 ἀνέχεται ἵνα ἢ τις ὑμᾶς καὶ δουλοῖ. ἢ τις καὶ τοῦ σώματος ὑμῶν ἐσθλασῆ, ἢ τις ἐπιπέσει, ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ, ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ. 21 καὶ ἅπασαν λέγω, ὡς ἂν ἡμεῖς ἠδύνησθε. ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ, ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ. 22 ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ, ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ. 23 ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ, ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ. 24 ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ, ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ. 25 ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ, ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ. 26 ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ, ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ. 27 ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ, ἢ τις ὑμᾶς ἐσθλασῆ.

NOVUM
 TESTAM
 TUM
 A
 IV.

& sollicitudinē meā die in omni q̄ cōtra me & cōgregationē plurimā p̄ter religio-
 28 סטר מן יתירתה וכנושיוה דעלי דככל יום וצפתי
 infirmus ego & non infirmatus quis Ecclesijs omnibus pro quz
 דעל אפי כלהן עדתא: 29 מנו מתכרה ולא אנא מתכרת
 gloriarī si sum vltus ego & non offēditur quis sum
 אנא מנו מתכשל ולא אנא יקר אנא: 30 אן למשתכהר
 Domini nostri Pater ip̄sus De⁹ ip̄se nouit gloriabor in infirmitatib⁹ meis oportet
 ולגלה בכורהני אשתכרה: 31 ידעו הו אלהא אבוהי דמין
 sum mentiens quod non seculorum qui in seculum benedictus Christi Iesu
 ישוע משוהא מברכא דלעלם עלמים דלגלה מברכא אנא:
 ciuitatem erat custodiens regis Arctez militie princeps in Damasco
 32 בדרטסוק רב חילא דארטוס מלכא נטר הוא מרונתא
 demiserunt me in sporta fenestra & dē vt me comprehēderet Damascenorum
 דררטסוקיא למאחדני: 33 ומן בותת בסריגתא שבוני
 manibus eius d & creptus fui muro ex
 מן שורא ואתפלטת מן אירוהי:
 12 caput
 יב קפלאן יב

28 Pręter illa quę extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium Ecclesiarum.
 29 Quis infirmatur, & ego non infirmor? Quis scandalizatur, & ego non vror?
 30 Si gloriari oportet, quę infirmitatis meę sunt gloriabor.
 31 Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi scit, qui est benedictus in secula quod non mentior.
 32 Damasci prepositus gentis Arctę regis custodiebat ciuitatem Damascenorum, vt me comprehēderet:
 33 Et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, & sic effugi manus eius.

CAP. XII.

ad visiones enim mihi ego venio expedit non sed oportet gloriari
 1 למתכרהו ולא אלא לא פקה אתא אנא ליגיר לחוונא
 ante ab in Christo virum noui Domini nostri & ad reuelationes
 ולגלינוהי דמין: 2 ירענא נכרא במשיחה מן קדם
 ego scio non corpore absque siue verē in corpore si annos quatuordecim
 ארבעסרא שנין אן בפנר דין ואן דלא פנר לא ידע אנא
 celorum ad tertium vsque ipse scit ipse Deus
 אלהא הו ידע דאתחטף הו הנא ערמא לתולתא דשמאי:
 corpore absque siue verē in corpore si hominis filiū hunc ego & noui
 3 וידע אנא לה להנא בר נשא אן בפנר דין ואן דלא פנר
 & audiuit in paradysum & raptus est scit ipse Deus ego scio non
 לא ידע אנא אלהא הו ידע: 4 ואתחטף לפרדיסא ושמע
 loqui hominis filio licet quę non ea dicuntur quę non verba
 מלא דלא מתמללן אילין דלא שליט לבר נשא לממללו
 gloriabor non verē anima mea super gloriabor hoc super ea
 אנין: 5 על הנא אשתכרה על נשפי דין לא אשתכרה
 in infirmitatibus si sed
 אלא אן בכורהני:

1 Si gloriari oportet, non expedit quidem, veniam autem ad visiones & reuelationes Domini.
 2 Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, siue in corpore, siue extra corpus nescio, Deus scit, raptum huiusmodi vsque ad tertium celum.
 3 Et scio huiusmodi hominem, siue in corpore, siue extra corpus, nescio, Deus scit.
 4 Quoniam raptus est in paradysum, & audiuit arcana verba, quę non licet homini loqui.
 5 Pro huiusmodi gloriabor: pro me autē nihil gloriabor, nisi in infirmitatibus meis.

28 καὶ τὴν ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν, ἢ τὴν ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀδυνα-
 τῶν ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν; τίς ἀδυνατῶν ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν; 30 εἰ καυχώμεθα ἐν
 31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμετέρου Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὅτι ἐν ἡμετέροις
 32 ὁ δαμασκῆνος ὁ ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν ἐφάρμακον ἐπὶ δαμασκῆμον πάλαι, πρὶν ἂν
 33 ἐν ἡμέτεροις ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν ἐφάρμακον ἐπὶ δαμασκῆμον
 1 Καυχώμεθα ἐν ἡμετέροις ἡμετέροις ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν. 2 ὁ θεὸς ἀδυνατῶν ἐπιμέλειαν
 τῶν ἐκκλησιῶν οἶδεν, ὅτι ἐν ἡμετέροις ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν ἐφάρμακον ἐπὶ
 δαμασκῆμον πάλαι. 3 ὁ θεὸς ἀδυνατῶν ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν οἶδεν, ὅτι ἐν ἡμετέροις
 ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν ἐφάρμακον ἐπὶ δαμασκῆμον πάλαι. 5 ὁ θεὸς ἀδυνατῶν
 ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν οἶδεν, ὅτι ἐν ἡμετέροις ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἐπιμέλειαν τῶν ἐκκλησιῶν ἐφάρμακον
 ἐπὶ δαμασκῆμον πάλαι.

